

朝陽科技大學
105學年度第2學期教學大綱

當期課號	3415	中文科名	實用中英翻譯
授課教師	許筱彤	開課單位	應用英語系
學分數	3	修課時數	3
開課班級	四年制3年級 A班		
修習別	專業必修		
類別	一般課程		

本課程與系所培養學生能力指標關聯度：

核心能力	能力指標	高度關	中度關	低度關
		聯	聯	聯
第二外語(日文、西班牙文)應用能力	國外觀光客接待		✓	
第二外語(日文、西班牙文)應用能力	中外語言能力具備	✓		

本課程培養學生下列知識：

此課程的目的係在透過學生已培養的文法寫作技巧，加上累積和新增的單字量，應用於不同領域的翻譯上，期望學生們能夠過更多課堂所提供的文體翻譯方式，從中更加熟悉除了日常生活的英文文字表述外，也能從中學習更多不同的翻譯技巧和寫法，透過這些日常生活中可接觸到的不同領域文章，對翻譯能有更精進的認識和練習。此外，透過不同文體的賞析，也期望能培養學生們分析批判的能力，並從口頭報告中，培養學生英文簡報能力與批判性思考的養成。

- 1.熟悉英文文法寫作技巧
- 2.閱讀更多不同類型的英文文章，從中學習翻譯的技巧和文字的運用
- 3.實際針對不同領域的文體進行實際練習
- 4.透過文體賞析，培養學生分析批判能力
- 5.以口頭報告培養學生英文簡報能力和批判性思考

The aim of this course is to familiarize and strengthen students' translation writing skills through practicing with a variety of translation materials. Students will be provided with a few samples of translation materials in different fields to know more in-depth regarding the spirit of translation. Moreover, this course also endeavors to cultivate students' critical thinking ability through comparing different samples of translation in class.

每週授課主題

- 第01週：翻譯理論回顧
- 第02週：多句的翻譯方法:合句法
- 第03週：多句的翻譯方法:分句法
- 第04週：多句的翻譯方法:重組法
- 第05週：各類文體翻譯實務
- 第06週：翻譯實務報告(1)
- 第07週：各類文體翻譯實務
- 第08週：各類文體翻譯實務
- 第09週：各類文體翻譯實務
- 第10週：翻譯實務報告(2)
- 第11週：各類文體翻譯實務
- 第12週：各類文體翻譯實務
- 第13週：各類文體翻譯實務
- 第14週：翻譯實務報告(3)
- 第15週：各類文體翻譯實務
- 第16週：各類文體翻譯實務
- 第17週：各類文體翻譯實務
- 第18週：翻譯實務報告(4)

成績及評量方式

平時作業及出席：100%

證照、國家考試及競賽關係

- 全民英檢GEPT
- 多益TOEIC
- 托福TOEFL
- 雅思IELTS
- 翻譯證照

主要教材

- 1.英中筆譯－基礎翻譯理論與技巧 (2013) 廖柏森等著 眾文(教科書)
- 2.英中筆譯2 各類文體翻譯實務廖伯森等著眾文(教科書)

參考資料

本課程無參考資料!

建議先修課程

本課程無建議先修課程

教師資料

教師網頁：<http://www.cyut.edu.tw/~hthsu/>

E-Mail：hthsu@cyut.edu.tw

Office Hour：

星期一,第X節,地點:L-711;

星期二,第X節,地點:L-711;

星期四,第8~9節,地點:L-711;

分機:4692

[關閉](#) [列印](#)

尊重智慧財產權，請勿不法影印。